

“±NP+在+X”与“±NP+ ở +X”的表意功能探究

TS. Đỗ Thúy Hà

Khoa Đông phương học
Trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn, ĐHQG TP HCM

摘要：“±NP+在+X”和“±NP+ ở +X”句式中的“在”和“ở”都是句中的谓语动词。动词“在”意义上可以说是相当于越南语的“ở”，但其特点、意义也并非完全相同。由于“在”和“ở”一般情况下都要与宾语搭配，合成一个整体。因此要考察“在”和“ở”的表意功能则需要从这个整体开始着手。文中将“X”代替句中的宾语，研究对象为“在+X”和“ở+X”结构，同时将两者的表意功能进行对比研究。

关键词：“在+X”；“ở+X”；表意功能

1. 引言

“±NP+在+X”和“±NP+ở+X”句式中的“在”和“ở”都是句中的谓语动词。动词是句子的句法结构和语义结构的中心。从语义上看，动词作为述谓结构的核心，制约了与其相关的其他语义成分，包括必有语义成分的数量、语义性质，从而形成不同的语义结构。

从词的演变发展看，动词“在”表示存在，如：“时不与法俱在”（《察今》）；表示居于、处于，如：“以相如功大，拜为上卿，位在廉颇之右”（《廉颇蔺相如列传》）；也可以表示决定于、在于，如：“驽马十驾，功在不舍。”（《劝学》）。表示“存在”的“在”正是“在”的本义，后来逐渐引申出表示“居于”、“处于”、“决定于”、“在于”等引申义。

与“在”相同，越南语的“ở”也可以表示存在意义，根据宾语的不同，所表达的含义也会有所不同。由于“在”和“ở”一般情况下都要与宾语搭配，合成一个整体。因此要考察“在”和“ở”的表意功能则需要从这个整体开始着手。文中将“X”代替宾语，研究对象为“在+X”和“ở+X”结构，同时将两者的表意功能进行对比研究。

动词“在”意义上相当于越南语的“ở”，但其特点、意义也并非完全相同。“在+X”和“ở+X”都可以表示某人或某事物存在于某处或某种状态中，同时也可以表示“在于”和估量意义。但“ở”的义项相对来说，比“在”更为丰富。动词“ở”还可以表示“留下、不离开”，或表示“住、住在”之意，有时也指为人处世、待人接物和生活方式。

2. “在+X” — “ở+X” 表意功能上的共同之处

2.1. 表示存在

与“在+X”相同，“ở+X”可以表示存在义。根据X的不同，“ở+X”也可以表示处所义、范围义、状态义和表示量段。所表示的存在义可以是具体的，也可以是抽象的，比如：

- (1) Ban ngày đã ít có mặt **【ở】** nhà, canh khuya còn đẩy cửa ra phố.
白天 已经少有面 **【在】** 家 半夜 还 推门 出街

(Hà nội lúc không giờ)

—>白天已经不怎么 **【在】** 家，深更半夜还跑出去。

- (2) Giang! - Trung gào rống lên. Anh **【ở】** đây, anh **【ở】** đây!
江 中 狂叫 上 我 **【在】** 这儿 我 **【在】** 这儿

(Hà nội lúc không giờ)

—>“小江！”小忠大声叫“我 **【在】** 这儿，我 **【在】** 这儿！”

- (3) Quyền **【ở】** tao chứ quyền **【ở】** mày à? (Côi cút giữa cảnh đời)
权 **【在】** 我 (连词) 权 **【在】** 你啊

—>权利 **【在】** 我手里，难道还在你手里不成？

- (4) Lúc này người yêu cô đang **【ở】** xa, tận Tây Bắc. (Biển Nha Trang)
时 这 人 爱 她 正 **【在】** 远 尽 西北

—>这时，她的男朋友远 **【在】** 西北。

- (5) Bà tôi lên ít lâu thì cô Quỳnh, chú Dũng hết năm học
我 奶奶 上 少 久 就 姑姑 琼 叔叔 勇 结束 学年

cũng lên **【ở】** cùng. (Côi cút giữa cảnh đời)
也 上 **【在】** 一起

—>我奶奶过来不久，小琼姑姑和小勇叔叔学期结束后也过来一起住。

例(1)、(2)，“**【ở】** nhà (在家)”、“**【ở】** đây (在这儿)”、表示具体的存在意义，说明人或事物存在的地点或位置；例(3)，“quyền **【ở】** tao”，宾语是“人”，所表达的是主体“quyền”（权、权利）所在的位置是在“tao”（我）手里；例(4)，“**【ở】** xa”，“xa（远）”具有[+模糊]的特征，后分句将“Tây Bắc（西北）”作为追加成分，表明“在远处”即“在西北”；例(5)，“**【ở】** cùng”（在一起）则表达“同一个处所”。这些含义和用法与动词“在”基本上是相同的。

当X为表示状态意义的短语，“在+X”和“ở+X”都可以表示某人或某物存在于某种状态中，汉语里一般以“在+X+中”的形式出现，而越南语中，则以“ở+trong+X”的形式出现，如：

- (6) Thị trường đang **【ở】** trong giai đoạn hết sức khó khăn. (Báo mới)
市场 正 **【在】** 中 阶段 十分 困难

—>市场正处于十分困难的阶段。

- (7) ... đứa nhỏ và mẹ nó đang **【ở】** trong tình trạng vô cùng bi thảm...
小孩 和 妈妈 他 正 **【在】** 里 状况 非常 悲惨

(Côi cút giữa cảnh đời)

—>那个小孩和他妈妈的状况非常悲惨。

例(6), 表示主体“Thị trường (市场)”正处在“giai đoạn hết sức khó khăn (十分困难的阶段)”的状态中; 而例(7), 主体“đứa nhỏ và mẹ nó (那个小孩和他妈妈)”正处在“tình trạng vô cùng bi thảm (十分悲惨的状态中)”的状态中。

与“在+X”相同, “ở+X”原本表示存在意义的, 但其可以根据X成分的不同, 而表示不同的含义。如果X为表时间的词语或数量词, 那么“ở+X”可以表示量段意义, 如:

(8) Vì **【ở】** những giây phút nguy hiểm nhất, cô tôi đã có bà tôi.

因为 **【在】** 些 秒 分 危险 最 姑姑 我 已经 有 奶奶 我

(Côi cút giữa cảnh đời)

—>因为 **【在】** 最 危险 的 时候, 姑姑 都有 我 奶奶 在 身边。

(9) ... Cô ấy vẫn đang **【ở】** độ tuổi đẹp nhất của đời người.

她 还 正 **【在】** 年 龄 段 美 最 的 人 生

—>.....她还 **【在】** 人 生 最 美 的 年 龄 段。

如果X是表示数量的词语, 在汉语中, X之后常带方位词表示概述, 如“以上、以下、左右、之间”, 构成“在+数量词+方位词”格式, 而越南语中, “ở”之后则带表示大约、大概范围的词语表示概述, 构成“ở + *tầm/khoảng* (约) +X”, 如:

(10) Thu nhập của gia đình các bác **【ở】** tầm nào? (Khảo sát)

收 入 的 家 庭 各 位 **【在】** 约 哪

—>各位家庭收入大约多少?

(11) SCB: Lạm phát **【ở】** mức 11,3% trong năm 2012. (Đầu tư chứng khoán)

SCB 膨 胀 **【在】** 量 11.3% 里 年 2012

—>SCB: 2012年膨胀比例 **【在】** 11.3%。

(12) Khả dụng sinh học của ranitidine dùng theo đường uống **【ở】** vào khoảng

可 用 生 物 的 ranitidine 用 口 服 **【在】** 进 约

50%. (Danh mục thuốc <[APO-RANITIDINE](#)>)

——>如果口服, ranitidine的可用生物 **【在】** 50%左右。

例(10), “**【ở】** *tầm nào*”表示主体“Thu nhập của gia đình các bác”处在哪一段; 例(11), “Lạm phát”的量在“11.3%”这个量段, 而例(12)中, “Khả dụng sinh học của ranitidine dùng theo đường uống”处在“50%”的量。越南语中, “ở + *tầm*、*khoảng* (约) + 数量词”结构可以表示量段, 相当于汉语的“在+数量词+方位词”。

2.2. 专指某个事物的本质(关键)所在

与“在”字相同, “ở”除了可以表示存在意义, 还可以专指某个事物的本质、关键所在, 主语可以是名词性短语或小句, 如:

(13) Mất người ai chả xót, người của Đảng cả, nhưng người lính

丢 人 谁 不 没 心 疼 人 的 党 都 但 军 人

cách mạng ăn nhau 【ở】 sự điềm tĩnh,... (Ăn mày dĩ vãng)

革命 过人之处 【在】 沉稳

—>人走了谁不心疼，都是党的人，但革命军人的过人之处正在于他的沉稳……

(14) Thành công hay không 【ở】 chính bạn. (Khát vọng tuổi trẻ)

成功 与否 【在】 正 你

—>成功与否就【在于】你自己。

(15) Học thức không 【ở】 văn bằng. (Số đo)

知识 不 【在】 文凭

—>知识不【在于】文凭。

例(13)~(15)，“ở+X”专指某个事物的本质(关键)所在，比如例(13)，X为“sự điềm tĩnh (沉稳)”是主体“người lính cách mạng (革命军人)”能够“过人”的关键所在；例(14)，X为“bạn (你自己)”，是事件“Thành công hay không (成功与否)”的关键所在；例(15)，X为“văn bằng (文凭)”，表示“văn bằng (文凭)”并不意味着“Học thức (知识)”，“văn bằng (文凭)”不是“Học thức (知识)”的本质所在。

3. “在+X” — “ở+X” 表意功能上的不同之处

3.1. 表示生存

汉语中，“在+X”可以表示“生存”意义，说明主体是否还活在世上，但“ở+X”并不表示该含义。越南语中，表达“生存”意义的则用“còn” (还) 或 “còn sống” (还活着)，比如：

(16) “要是前头太太还【在】，决不会让你们这样

Nếu bà lớn vẫn 【ở】 quyết không thể để các cậu thế này

没有 照料”…… (巴金《家》)

không có chăm sóc

——>Nếu bà lớn vẫn còn, nhất định không để cho các cậu không người chăm sóc.

(17) 唉唉，我们的阿毛如果还【在】，

ái chà chúng ta của Mao nếu như còn 【ở】

也就有这么大了。(鲁迅《祝福》)

cũng thì có thế này lớn rồi

——>Ái chà, nếu như thằng Mao của chúng ta còn sống thì cũng lớn thế này rồi.

(18) Trong ước mơ của cô luôn có hai người.

里 梦想的 她 总是 有 二 人

Nay một người không 【còn】，

如今 一 人 不 【还】

ước mơ ấy không 【còn】 nữa. (Biển Nha Trang)

梦想 那不 【还】 了

—>在她的梦想中总是有两个人，如今一个人不在了，那个梦想也就没有了。

例(16) - (18), 汉语中, 要说明一个人是否在活在世上可以用“在”来表示, 比如例(16)的“要是前头太太还【在】”、例(17)的“我们的阿毛如果还【在】”。越南语则不同, 由于“ở”没有表示“生存”意义的功能, 因此, 这些例句要翻译成越南语都要用“còn”(还)或“còn sống”(还活着)来表示。越南语中的例句也是如此, 如例(18)表示“一个人-不-在世了”则要用“một người- không-còn”。虽然“ở+X”可以表示“存在”义, 但由于中国人和越南人的思维方式存在着一定的差异, 导致这两个结构所引申的结果也会有所不同。

3.2. 表示居住、住宿

“ở+X”可以表示“居住、住宿”之意, 相当于汉语的“住”。这正是“ở”的本义, 如:

- (19) Không có nhà riêng, bà **【ở】** luôn trong cơ quan,
不/没有房子私她**【住】**就里单位
thi thoảng mới thấy bà ra ngoài đường. (Ăn mày dĩ vãng)
偶尔才见她出外街
—>没有私房, 她就住在公司, 偶尔才看到她出门。
- (20) ...anh Vinh, **【ở】** bên nhà số bảy, ... (Hà nội lúc không giờ)
哥荣**【住】**边房子数七
—>.....荣哥, 住在7号房,

例(19) ~ (20), “ở+X”所表示的是主体的居住处, “居住、住宿”正是动词“ở”的本义。如例(19), “bà **【ở】** luôn trong cơ quan”相当于汉语的“她就住在公司”; 例(20), “**【ở】** bên nhà số bảy”相当于汉语的“住在7号房”。这里的“ở+X”所表示的“居住”义是“在+X”所没有的含义。

3.3. 表示留下

越南语中, 动词“ở”常带趋向动词“lại”作补语, 表示“留下、不离开”之意, 换言之, “ở+X”结构中的X是趋向动词, 这也是汉语“在+X”所没有的含义, 如:

- (21) Ai muốn **【ở】** lại, sẽ có phòng tươm tăt nghỉ ngơi...
谁想要**【在】**下就有房间整洁休息
(Ăn mày dĩ vãng)
—>谁要留下, 就有整洁的房间可以休息。
- (22) Tôi **【ở】** lại với anh, người thức kẻ ngủ càng vui.
我**【在】**下与你人醒人睡更高兴/开心
(Quan niệm một tình yêu)
—>我陪你一起留下, 睡的睡醒的醒更好玩。

例(21)、(22)中, “ở”都带趋向动词“lại”作补语, 表示“留下、不离开”之意, 比如“Ai muốn **【ở】** lại (谁要留下)” ; “**【ở】** lại với anh (跟你一起留下)”。正是因为“ở”可以表示“居住”义才可以引申出“留下”义, 而汉语的“在”并没有表示“居住”之意, 因而也就不能够引申出“留下”义。

3.4. 表示为人处世或生活方式

指为人处世的“ $\text{ở}+X$ ”，X为“ ở ”的补语，表示“如何为人、为人怎么样或生活方式如何”，比如：

(23) Bên cạnh anh ta là Ba Thành, ...,

边旁 他 是三成 (人名)

vốn nổi tiếng là một bác sĩ **【ở】** bẩn ... (Ăn mày dĩ vãng)

原出名 是一医生 **【在】**脏

—>他旁边是三成，原是出了名的不爱干净的医生。

(24) Dạy học trò **【ở】** cho phải đạo. (Gia huấn ca)

教学生 **【在】**给对道

—>教学生为人要厚道。

例(23)中，“ $\text{ở}+X$ ”为“**【ở】** bẩn”所表示的是主体的生活方式是“不爱干净”；而例(24)中，“**【ở】** cho phải đạo”则表示为人的方法是“厚道”。这里的“ ở ”与补语X结合，所表示的是为人的方法和生活的方式。这也是从“ ở ”的本义所引申出来的含义。

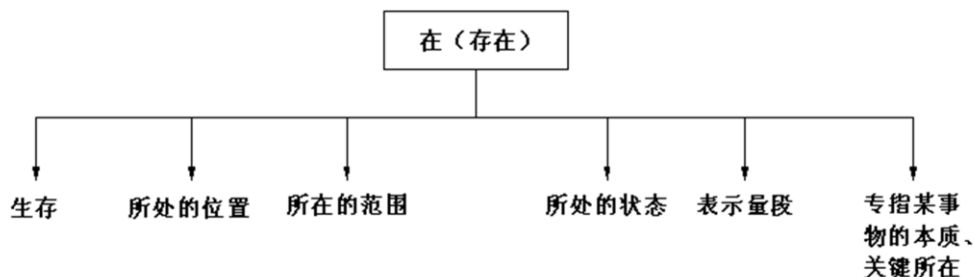
通过比较得知，“在+X”和“ $\text{ở}+X$ ”在表意功能上有很多共同点，比如都可以表示某人或某物存在于某处、某个时间段、某种状态中等等，也可以专指某事物的本质、关键所在，但并非所有的义项都是一一对应的，可以用以下表格来概括“在”和“ ở ”的异同特点，(+)表示具有该含义，(-)表示没有该含义：

序	特点、意义	“在”	“ ở ”
1	表示处所义	+	+
2	表示范围义	+	+
3	表示状态义	+	+
4	表示量段意义	+	+
5	专指某事物的本质、关键所在	+	+
6	表示“生存”	+	-
7	表示居住、住宿之意	-	+
8	表示留下、不离开之意	-	+
9	表示为人处世或生活方式	-	+

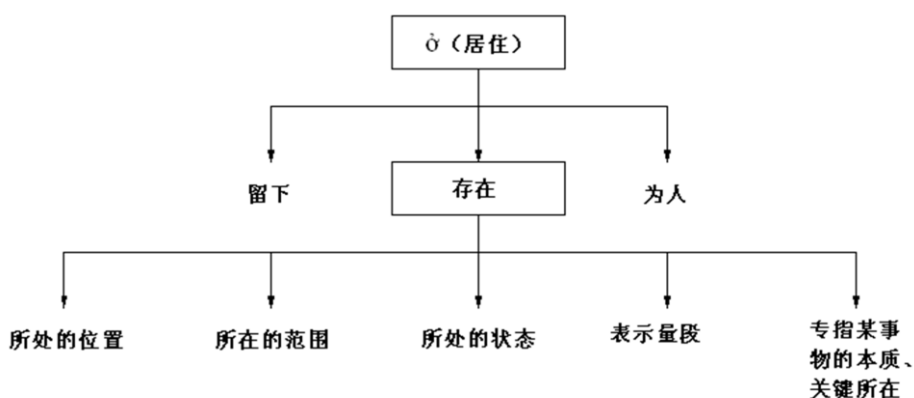
表三：“在+X”和“ $\text{ở}+X$ ”在表意功能上的异同

本文认为引起“在+X”和“ $\text{ở}+X$ ”的异同主要是因为“在”和“ ở ”的本义不同的。上文所述，动词“在”的本义是表示“存在”意义，后来才逐渐引申出表示某个事物发生或存在的处所，而“ ở ”的本义则是“居住”义。众所周知，词义发展的主要途径是引申，而引申则是基于联想作用而产生的，比如：甲义引申为乙义，两个意义之间必然会有某种联系，或者是意义上有相关的部分。那么，从逻辑上去推断，“ ở ”的“居住”义可以引申出“留下”义，因为“居”本身就有“留”之义。“居住”本身又含有“存在”义，想要实现“居住”这一动作总是需要有一个“处所”，因而又引申出指某人某物存在于某处。既

然有“居住”就会有“居住”的方式方法，从而引申出“为人处世、生活方式”之义也就比较容易理解的。“存在”义可以表示具体的存在意义和抽象的存在意义（根据X的不同），所以它也可以表示处所义、范围义、状态义、量段义，甚至还可以专指某事物的本质、关键所在。“ $\dot{\sigma}+X$ ”的表意功能是从最初的“居住”义引申出来的。与越南语不同，动词“在”的本义是“存在”义，“存在”义可以引申出“处所”义但不一定能引申出“居住”义，也就是说“居住”本身含有“存在”义，但“存在”义并不一定含有“居住”义。正因为不能引申出“居住”义，所以“在”也就不能引申出“留下”和“为人处世、生活方式”的意义了。可以将动词“在”和动词“ $\dot{\sigma}$ ”在表意功能上的引申演示如下：



图一：“在”的表意功能引申演示图



图二：“ $\dot{\sigma}$ ”的表意功能引申演示图

不难看出，“ $\dot{\sigma}$ ”的本义，即“居住”义包含“存在”义，从“存在”义可以通过联想引申出与“存在”义有所联系的含义。这个引申过程与动词“在”的引申过程很相似，但并非完全相同。心理学研究表明，面对一种事物，人们会产生什么样的联想是受两方面的影响的：一方面是联系的强度；一方面是人的定向、兴趣等文化心理状态¹。被誉为现代社会心理学之父的德国心理学家勒温的“场论”（field theory）认为，包括联想在内的个体心理活动是在一种心理场或“生活空间”（life space）发生的，而这个“生活空间”则包括有可能影响着个人的过去、现在和未来的一切事件，“因而可以理解为一个民族或地区的文化传统或文化背景”²。这一研究成果进一步说明民族的文化传统或文化背景对联想的产生有重要的引导和制约作用。“作为人的一种符号性活动，词义引申以联想为必要的心理

¹此观点借鉴于曹日昌.普通心理学[M].北京：人民教育出版社.1980。

²邢福义.文化语言学（增订本）[M].武汉：湖北教育出版社.2000：517。

基础，而作为人的一种心理活动，联想又存在于文化传统之中并受其激发、引导和制约。因此，考察词义引申轨迹（词的词义和词义引申是有社会性的，为使研究具有较强的科学性，一般以字典辞书中收录的词的引申义为依据），就可透视其中的联想过程和类别；根据联想过程和类别，又可探索到激发和引导联想的心理状态，并进而能够从一个特定角度探寻出民族文化特别是其中的文化心理的特征，形成较为可信的观点。”³。正因为中国和越南的民族传统文化存在很多相同之处，导致了对某个事物的联想也同多异少。“在”和“ở”对“存在”义的联想正是如此。从“存在”义，“在”和“ở”都可以引申出某人或某物存在于某处、某个范围、某个时间段或某个状态等等，甚至还可以引申出“专指某事物的本质、关键所在”的意义。但“在某种情况下，某种事物与他种事物之间有没有引人注意的关联，能否引起人们相应的联想，在一定程度上是由民族文化直接或间接决定的”⁴，也就是说，在中国人眼里，“存在”和“生存”二者密切相关，从而产生了联想，“在”也因此可以引申出表示“生存”意义，但在越南人眼里，尽管“ở”有“存在”义，但越南人未必认为“存在”与“生存”有密切的关联，因此也不会产生联想，“ở”也就不能引申出表示“生存”的意义了。

4. 小结

现代汉语中，动词“在”基本上继承了古汉语动词“在”的意义，即表示“存在”意义，这个“存在”意义可以是具体的，也可以是抽象的。与不同的X成分结合，“在+X”既可以表示存在的处所，也可以表示存在于某个范围、状态中。如果X是表时间意义或表数量意义的词语，那么，“在+X”还可以表示量段。除此之外，“在+X”还可以用来专指某个事物的本质、关键所在。

通过比较结果发现，“在”和“ở”在表意功能上有很多共同点，但仍然存在不少差异。大致可以概括如下：

“在+X”和“ở+X”都可以表示某人或某事物存在于某处，或处在某个范围、状态之中。当X是表时间意义或表数量意义的词语，那么，“在+X”和“ở+X”就可以表示量段。同时这两个结构都可以用来专指某个事物的本质、关键所在。但由于“在”和“ở”的本义不同，所引申出的意义也会有所不同。“ở”的本义是“居住”义，从“居住”义引申出“存在”、“留下”、“为人处世、生活方式”的含义。从“存在”义又可以引申出“存在的处所”、“存在的时段”、“存在的状态”、“存在的范围”等，同时也可以表示某个事物的本质、关键所在。与“ở+X”不同，“在+X”并没有“留下”义，也不能表示“为人处世、生活方式”的含义，但从“存在”义，“在+X”可以引申出表示“生存”意义，说明某人某物的有关生死事件。这是“ở+X”所不具备的含义。“在”和“ở”都经过了从“存在”义引申出相关的含义这一过程，引申的结果也大同小异。这说明中国人和越南人的文化和思维习惯非常相似，但也并非完全相同。将两者的异同了解透彻，有益于学习和研究，使该过程更加系统、准确。

³邢福义.文化语言学(增订本)[M].武汉:湖北教育出版社.2000:518。

⁴邢福义.文化语言学(增订本)[M].武汉:湖北教育出版社.2000:517~518。

参考文献

- [1] Cao Xuân Hạo. *Tiếng Việt- mấy vấn đề ngữ âm ngữ pháp ngữ nghĩa*. Nxb Giáo dục. 2007.
- [2] Nguyễn Thiện Giáp. *Lược sử Việt ngữ học (tập một)*. Nxb Giáo dục. 2008.
- [3] Trịnh Đức Hiến. *Từ vựng tiếng Việt thực hành*. Nxb Đại học Quốc Gia Hà Nội. 2006.
- [4] V.S.Panfilov. (Nguyễn Thuý Minh dịch). *Cơ cấu ngữ pháp tiếng Việt*. Nxb Giáo dục. 2008.
- [5] 曹日昌.普通心理学[M].北京：人民教育出版社. 1980。
- [6] 陈昌来.现代汉语句子[M].上海:华东师范大学出版社,2000。
- [7] 洪成玉.汉语词义散论[M].北京:商务印书馆,2008。
- [8] 胡裕树.现代汉语(重订本)[M].上海:上海教育出版社,2005。
- [9] 刘丹青.语言类型学与汉语研究[J].世界汉语教学,2003 (4) 。
- [10] 吕叔湘.现代汉语八百词[M].北京.商务印书馆,1980。
- [11] 邢福义.文化语言学 (增订本) [M].武汉：湖北教育出版社. 2000。
- [12] 张斌. “在”“于”和“在于”——读《马氏文通》一得[J].咬文嚼字.1998 (12) 。